

The Constitution

PART III

PARTIE III

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

Constitutional conference

36. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.

36. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers 5 ministres provinciaux et lui-même.

Conférence constitutionnelle

5

Participation of aboriginal peoples

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of 10 Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate 15 in the discussions on that item.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent direc- 10 tement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition 10 des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à parti- 15 ciper aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the govern- 20 ments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discus- sions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories. 25

(3) Le premier ministre du Canada invite 15 des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) et qui, 20 selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Participation des territoires

PART IV

PARTIE IV

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

37. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by 30

37. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouver- 25 neur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

Procédure normale de modification

(a) resolutions of the Senate and House of Commons; and

a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to 35 the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des pro- 30 vinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces. 35

Majority of members

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative 40 powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or gov-

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges

Majorité simple